



**Production scientifique
2012-2015
Laboratoire langues, littérature et traduction**

*** Projets internationaux financés**

ID	Intitulé	Responsable	Année
88	Manifestation scientifique	Souad Lyazidi	2014
89	Projet AUF « Soutien aux Formations Francophones de Niveau master »	Sonia BERBINSKI	2013
93	CONVENTION DE PROJET - Manifestation scientifique	Mohammed JADIR	2014

***Publications indexées**

ID	Intitulé	Année	Journal	Auteurs
202	La représentation occidentale du Marocain: imagerie figée et doxa	2014	International Review of Studies in Applied Modern Language n 7/2014	MOHAMMED JADIR
203	Imagerie interculturelle et altérité	2015	International Review of Studies in Applied Modern Language n 8/2015	MOHAMMED JADIR
204	Cahiers de la Recherche Scientifique, N° 4, Actes du Colloque Fonctionnalisme et description linguistique, coordination Mohammed JADIR, Folio	2014	Romanian Review Of Linguistics	ALEXANDRA CUNITA
229	Traduire "Traduire..." Une expérience traductive	2012	REVUE SEPTET Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction "Des mots aux actes n°3"	MOHAMMED JADIR
241	Book presentation : Mohammed Jadir (ed.), (Préface: J. Lahlan Mackenzie) Fonctionnalisme et description linguistique. Editions Universitaires Européennes, Sarrebruck, Allemagne, 2011, 280p. ISBN 978-613-1-56187-0	2013	Hermes - Journal of Language and Communication in Business no 50-2013	MOHAMMED JADIR
247	الترجمة بين المراس والتنظير في ترجمة جان لادميرال إلى العربية	2015	The World of Translation (Le Monde de la traduction) (الترجمة عالم)	MOHAMMED JADIR
263	"L'Atelier du traducteur": Source de connaissance et d'interaction sociale	2013	IDIOMA 22	MOHAMMED JADIR
4936	Le Marocain dans la production romanesque de P. Bowles: approche imagologique	2013	Problems of Translation Theory, Practice and Methods of Teaching, Series "Language, Culture, Communi	MOHAMMED JADIR

ID	Intitulé	Année	Journal	Auteurs
28140	La traduction du non-dit : Incrémentalisation ou entropie?	2018	Revue de traductologie "Des mots aux actes" des Éditions Classiques Garnier	MOHAMMED JADIR

*Publications avec comité de lecture

ID	Intitulé	Année	Journal	Auteurs
277	العملية التربوية وأنموذج مستخدمي اللغة الطبيعية	2014	مجلة "الثقافة التربوية" (الإمارات الربية المتحدة	MOHAMMED JADIR
16469	Le Marocain dans la production romanesque de P. Bowles: approche imagologique	2013	Problems of Translation Theory, Practice and Methods of Teaching, Series « Language, Culture, Commun	MOHAMMED JADIR

*Communications internationales

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Pays	Date
1453	Traduire la traductologie : problème de terminologie (français/arabe)?	MOHAMMED JADIR	Variations linguistiques (27/28 avril 2012)	Oujda	Maroc	2012-04-27
1455	Le Marocain dans la production romanesque de Paul Bowles : Approche imagologique	MOHAMMED JADIR	Les défis et les enjeux de la communication interculturelle : Approche pluridisciplinaire (les 8-9	Zwickau	Allemagne	2012-11-08

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Pays	Date
			novembre 2012)			
1457	Paul Bowles et la médiation interculturelle	MOHAMMED JADIR	Communication interculturelle et tourisme (28/29 mars 2013)	Essaouira	Maroc	2013-03-28
1459	Le traducteur : médiateur interculturel	MOHAMMED JADIR	Le traducteur et son texte : relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel (8/9 avril 2013)	Le Caire	Egypte	2013-04-08
1461	La notion d'espace dans 'Let it come down' de Paul Bowles	MOHAMMED JADIR	Les comparatistes arabes (29/30 avril 2013)	Rabat	Maroc	2013-04-29
1579	Grammaticalisation et traduction : Approche fonctionnelle	MOHAMMED JADIR	(Langage(s) et traduction II- Figement et imaginaire linguistique (9/12 sept 2013)	Université de Bucarest (Bucare	Roumanie	2013-09-09
1580	Paul Bowles : auteur colonial ?	MOHAMMED JADIR	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (25/27 mars 2014)	Mohammedia	Maroc	2014-03-25
1582	Américains, Français, Marocains : Regards croisés. Approche comparatiste	MOHAMMED JADIR	L'étude comparée et le dialogue des littératures (28/30 avril 2014)	Tunis	Tunisie	2014-04-28
1585	L'imagerie de l'identité :	MOHAMMED JADIR &	Interfaces franco-	Université de	Allemagne	2014-09-24

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Pays	Date
	Français-Allemands-Américains	ALICE BROWN (Univ de Chicago)	allemandes dans la culture populaire et les médias. Dispositifs de médiation interculturels et formes de perception de l'Autre (24/27 sept 2014)	Münster (Münster)		
1587	Lexicalisation et idiomaticité en Grammaire Fonctionnelle-Discursive	MOHAMMED JADIR	Phraséologie, Variation, Diatopique et Traduction (28/30 oct 2014)	Université d'Alicante (Alicant)	Espagne	2014-10-18
1589	Traduire le non-dit : Incrémentalisation ou entropie ?	MOHAMMED JADIR	Langage(s) et traduction III - Le Dit et le Non-Dit (9/11 juin 2015))	Université de Bucarest (Bucare)	Roumanie	2015-06-09
1590	La littérature coloniale au Maroc : état des lieux	Amal EL BOURY	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (25/27 mars 2014)	Mohammedia	Maroc	2014-03-25
1591	Posture et imposture dans Le Manuscrit Trouvé à Saragosse de J. Potocki 1794-1815	Mohamed OULED ALLA	Fictions de l'imposture, impostures de la fiction. Imposture et fictions dans les récits d'Ancien Régime (12/14 juin 2013)	Paris III, Censier	France	2013-06-12
1592	L'autre africain à travers quelques récits de voyages en Afrique au XIXe s.	Mohamed OULED ALLA	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (25/27 mars 2014)	Mohammedia	Maroc	2014-03-25
1596	Essai de déchiffrement	Mohamed OULED ALLA	Topiques érotiques »,	Université de	Tunsie	2014-06-04

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Pays	Date
	de la topique érotique dans Monsieur Nicolas de Rétif de la Bretonne (1735-1806)		(4-6 juin 2014)	Sfax (Sfax)		
1597	The Rootlessness of the Colonial Writer: Katherine Mansfield's Case	Nouzha BELGHITI ALAOUI	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (25/27 mars 2014)	Mohammedia	Maroc	2014-03-25
1599	L'Orient de Pierre Loti	Ouafaa KARZAZI	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (25/27 mars 2014)	Mohammedia	Maroc	2014-05-25
1600	Exil et construction identitaire chez le personnage sebbarien	Ouafaa KARZAZI	Exils et transferts culturels dans l'Europe moderne », (6/7 juin 2014)	Paris 3 (Paris)	France	2014-06-06
3612	La nature dans les écrits utopiques de Rétif de la Bretonne (1734-1806)	Mohamed OULED ALLA	Natura in Fabula Topiques romanesques de l'environnement (8/9 avril)	Nantes	France	2015-04-08
5388	La traduction littéraire	MOHAMMED JADIR	Traduction et communication interculturelle (29/30 mai)	Paris (ISIT)	France	2014-05-29
5393	L'exotisme dans l'oeuvre de Pierre Loti	Ouafaa KARZAZI	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (25/27 mars 2014)	Mohammedia	Maroc	2014-03-27

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Pays	Date
5395	Paul Bowles et la métamorphose spatiale	MOHAMMED JADIR	Les comparatistes arabes (29/30 avril 2013)	Rabat	Maroc	2013-04-29
5398	Le proverbe, lieu d'une énonciation plurielle	Kheira KEMBOUCHE	La littérature populaire marocaine dans les études nationales et étrangères (les 4/5 juin)	Rabat	Maroc	2013-06-04
5401	La traduction comme médiation interculturelle	MOHAMMED JADIR	Migration et interprétation-médiation. Représentations, enjeux méthodologiques et conceptuels	Paris (Paris7)	France	2014-06-06
15712	L'expérience de traduire : Le jeu du proche et du lointain	MOHAMMED JADIR	Le proche et le lointain: enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères, organisé par PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations), INALCO, Sorbonne Paris Cite, les 09 et 10 juin 2016)	Paris	France	2016-06-09
15713	Traduire le non-dit: Incrémentialisation ou entropie? (2)	MOHAMMED JADIR	Sémantique (s) et Traductologie (Université d'Artois Maison de la Recherche Salle des colloques)	Arras	France	2016-12-09
17402	La nature dans les écrits	Mohamed OULED ALLA	XXIXe colloque de la	Nantes	France	2015-04-08

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Pays	Date
	utopiques de Rétif de la Bretonne (1734-1806)		SATOR Natura in fabula. Topiques romanesques de l'environnement (8-9 avril 2015)			
22088	L'hybridation romanesque dans La Paysanne pervertie	Mohamed OULED ALLA	Colloque international de la SATOR autour du thème « Roman rose / Roman noir. Territoires hétérogènes de la fiction »	Saumane	France	2017-03-23
22089	A propos de la Paysanne pervertie	Mohamed OULED ALLA	Roman rose / Roman noir. Territoires hétérogènes de la fiction	Aix-en-Provence	France	2017-03-23
22181	La traductologie : une discipline autonome. Quelques remarques sur le Grand Maghreb	MOHAMMED JADIR	1er Congrès Mondial de Traductologie 1st World Congress on Translation Studies	Paris	France	2017-04-13
24663	La métamorphose spatiale dans des villes divisées: le cas de Tanger et Fès	MOHAMMED JADIR	Les villes divisées Représentations, mémoires, réalités	Université de Valenciennes et	France	2016-10-06
29115	Les défis et enjeux de la communication interculturelle	MOHAMMED JADIR	Conférence à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (l'EHESS)	Paris	France	2018-10-18

*Communications nationales

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Date
1445	Le fonctionnalisme: regards croisés	MOHAMMED JADIR	Table-ronde organisée par le Laboratoire Théories fonctionnelles des Langues (TfL) sur le thème « Présentation de l'ouvrage 'Fonctionnalisme et description linguistique' », Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Mohammedia	Mohammedia	2012-04-18
1452	قضايا لسانية في ترجمة لادميرال إلى العربية	MOHAMMED JADIR	Issues in translation studies in Morocco	El Jadida	2012-05-10
1604	الترجمة : بين المراس والتنظير	MOHAMMED JADIR	مستقبل حركة الترجمة في المغرب	Fkih ben Salah (Maroc)	2014-09-20
1605	Colère et impudeur dans l'oeuvre de Houria Boussejra	Amal EL BOURY	Auteur méconnu, œuvre inaperçue	Mohammedia	2012-05-17
3831	L'image du Maroc entre mythe de l'Orient et mythe berbère. Lecture du Maroc des heures françaises, de Abdeljalil Lahjomri	Amal EL BOURY	Journée d'étude autour de: Le Maroc des heures françaises, de Abdeljalil Lahjomri	Rabat	2014-04-26
27441	Topos de la marginalité dans l'oeuvre de Mahi Binebine	Mohamed OULED ALLA	Langage(s) et traduction	Mohammedia	2018-04-18
27442	Le passif, vers un traitement	Ahmed ElHamraoui	Langage(s) et traduction	Mohammedia	2018-04-18

ID	Intitulé	Auteurs	Conférence	Ville	Date
	fonctionnel"				
27443	Aspects sémantico-pragmatiques de l'ambiguïté	MOHAMMED JADIR	Langage(s) et traduction	Mohammedia	2018-04-18
27949	صورة طنجة إبان الفترة الاستعمارية - قراءة في روايات بول بولز وإنجيل فاسكيز ومحمد شكري	Mohamed OULED ALLA	تاريخ المدن الكولونيالية بالمغرب	Mohammedia	2018-12-20
27950	Katherine Mansfield and her Views on Women	Nouzha BELGHITI ALAOUI	Langage(s) et traduction	Mohammedia	2018-04-19

*Ouvrages

ID	Intitulé	Auteurs	Editeur	Date
1141	L'expérience de traduire	MOHAMMED JADIR & JEAN-RENE LADMIRAL	Honoré Champion (Paris)	2015
1147	la de expérience'L) في ممارسة الترجمة (L) traduction)	MOHAMMED JADIR (ed.)	Dar Al Farqad (Syrie - Damas)	2013
1173	مقاربة وظيفية لرواية 'ضحايا الفجر' البوليسية (Approche fonctionnelle du roman policier)	MOHAMMED JADIR	Bouregreg, Rabat	2012
1174	Auteur mémorable, oeuvre immortelle	BenHammou OUFRIID (ed.)	Rabat : Ed. Bouregreg	2014
1175	Ecrire sa vie au XVIIIème siècle. (cas de Rétif de la Bretonne)	Mohamed OULED ALLA	Editions Universitaires Européennes	2014

ID	Intitulé	Auteurs	Editeur	Date
1178	Virginia Woolf and Katherine Manisfield: A Postructuralist Feminist Reading	Nouzha BELGHITI ALAOUI	Rabat : Ed. Bouregreg	2015
1602	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale (à par.)	Souad LYAZIDI & Fouzia MONTASSIRE (eds.)	Folio, Témara	2015
15762	Virginia Woolf and Katherine Mansfield. A Feminist Poststructuralist Reading	Nouzha BELGHITI ALAOUI	Editions et Imression Bouregreg, Rabat	2016
22085	Linguistique et Discours: Description, Typologie et Théorisation	MOHAMMED JADIR	Peter Lang, Allemagne	2017
23003	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale	Souad LYAZIDI - Fouzia Montassere	Editions et Impressions Bouregreg - Rabat	2017

*Chapitres d'ouvrage

ID	Intitulé chapitre	Auteurs	Ouvrage	Editeur	Date
2073	Traduire la traductologie : problème de terminologie (français/arabe)?	MOHAMMED JADIR	Berbinski Sonia, Dan Dobre & Anca Velicu (eds.), Langage(s) et traduction	Bucuresti: Editura universitat	2012
2160	Le traducteur : médiateur interculturel	MOHAMMED JADIR	Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel	Editions	2014
2161	L'espace de Tanger dans Let it	MOHAMMED JADIR	Communication	Rabat : Ed. Bouregreg	2014

ID	Intitulé chapitre	Auteurs	Ouvrage	Editeur	Date
	come down de Paul Bowles		interculturelle et tourisme		
2162	De l'isomorphisme structurel en Grammaire Fonctionnelle (-Discursive)	MOHAMMED JADIR	L'unité en sciences du langage	Paris : Editions des archives	2014
2163	Lexicalisation et idiomatité en Grammaire Fonctionnelle-Discursive	MOHAMMED JADIR	Langage(s) et traduction II : Figement et imaginaire linguistique	Bucuresti: Editura universitat	2015
2177	Aspects linguistiques, psychologiques et interculturels de la traduction	MOHAMMED JADIR	L'expérience de traduire	Honoré Champion (Paris)	2015
2178	Introduction à L'expérience de traduire	MOHAMMED JADIR	L'expérience de traduire	Honoré Champion (Paris)	2015
2181	Stéréotypes et construction identitaire	MOHAMMED JADIR	Mécanismes de la construction identitaire et leurs variétés : « étranger » et « autochtone » dans les sociétés francophones d'Europe Orientale, d'Afrique du Nord et de l'Afrique subsaharienne	Rabat: Publications de l'Institut des Etudes Africaines	2015
2184	L'imagerie de l'identité : Français-Allemands-Américains	MOHAMMED JADIR & ALICE BROWN (Univ de Chicago)	Interfaces franco-allemandes dans la culture populaire et les médias. Dispositifs de médiation interculturels	Université Westfälische Wilhel	2015

ID	Intitulé chapitre	Auteurs	Ouvrage	Editeur	Date
			et formes de perception de l'Autre		
2187	في ترجمة جان رونييه لادميرال إلى العربية	MOHAMMED JADIR	في ممارسة الترجمة	Dar Al Farqad (Syrie - Damas)	2013
2197	Portrait de soi et de l'autre féminin dans les écrits de soi au XVIIIe siècle: cas de J.J. Rousseau et de Rétif de la Bretonne	Mohamed OULED ALLA	L'art du portrait	Editions Universitaires Europé	2012
2198	La littérature antillaise de jeunesse à l'école entre socialisation et revendication	Mohamed OULED ALLA	Littérature francophone de jeunesse	Folio - Témara	2012
2201	Au royaume de Belgique, la bande dessinée est reine	BenHammou OUFRIID	Littérature francophone de jeunesse	Folio, Témara	2012
2244	Ecrit, vécu, côtoyé : le Monde à côté de Driss Chraïb	Souad LYAZIDI	Auteur mémorable, oeuvre immortelle	Rabat : Ed. Bouregreg	2014
2245	Rencontres informelles avec Abdelkébir Khatibi	Amal EL BOURY	Auteur mémorable, oeuvre immortelle	Rabat : Ed. Bouregreg	2014
3620	Le théâtre jeune public au Maroc"	Souad LYAZIDI	Littérature francophone de jeunesse	Folio, Témara	2012
3628	Khatibi dramaturge	BenHammou OUFRIID	Auteur mémorable, oeuvre immortelle	Rabat : Ed. Bouregreg	2014
5859	La traduction du non-dit: Incrémentialisation ou entrepie?	MOHAMMED JADIR	Le Dit et le Non-Dit Langage(s) et traduction	PETER LANG EDITION	2015

ID	Intitulé chapitre	Auteurs	Ouvrage	Editeur	Date
5877	Notion de perception et cohérence du discours	MOHAMMED JADIR	Norma - Sistem - Uz : Codimensionare actual (Norme - Système - Parole : Codimension actuelle)	Chişinău : Ed. CEP USM (Republica Moldova)	2012
5884	Préliminaires à une Grammaire	MOHAMMED JADIR	Recherches linguistiques et didactiques	PETER LANG EDITION	2015
15711	Mogorrón Huerta, Cuadrado Rey, A., Navarro Brotons, M.L. & Martínez Blasco, I. (dir.), Lexicalisation et idiomaticité en Grammaire Fonctionnelle-Discursive (2)	MOHAMMED JADIR	Fraseología, variación y traducción	Frankfurt am Main, Peter Lang Edition	2016
15990	Le proverbe, lieu d'une énonciation plurielle	Kheira KEMBOUCHE	الثقافة الشعبية المغربية في النصوص وادراسات الوطنية والأجنبية	دار أبي رقرق للطباعة والنشر	2016
22053	"L'expérience de traduire: le jeu du proche et du lointain"	MOHAMMED JADIR	Le proche et le lointain / The Near and the Far: Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères	Editions des archives contemporaines" (Paris)	2017
22408	Grammaire Fonctionnelle (de Discours): Evaluation et perspective	MOHAMMED JADIR	Linguistique et Discours: Description, Typologie et Théorisation	Peter Lang, Allemagne	2017
23005	Stéréotypes et construction identitaire	MOHAMMED JADIR	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale	Bouregreg	2017

ID	Intitulé chapitre	Auteurs	Ouvrage	Editeur	Date
23689	La littérature coloniale au Maroc: état des lieux	Amal EL BOURY	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale	Bouregreg	2017
23690	The Rootlessness of the Colonial Writer:	Nouzha BELGHITI ALAOUI	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale	Bouregreg	2017
23693	L'Orient de Pierre Loti	Ouafaa KARZAZI	Regards rétrospectifs sur la littérature coloniale	Bouregreg	2017
27177	'Grammaire Fonctionnelle (de Discours): Évaluation et perspectives' revisité	MOHAMMED JADIR	Linguistique et Discours: Description, typologie et théorisation	Peter Lang Edition	2018
27178	Introduction à Linguistique et Discours	MOHAMMED JADIR	Linguistique et Discours: Description, typologie et théorisation	Peter Lang Edition (BERLIN)	2018

*Thèses en cours

ID	Nom Prénom	Sujet	Directeur de thèse	Année de première inscription
2215	El hilali Abderrahmane	النسق المعجمي والدلالي في اللغة الأمازيغية	BenHammou OUFRIID	2015
2219	Lahlou Nisrine	Le parler jeune : une représentation identitaire, linguistique et culturelle	Kheira KEMBOUCHE	2015
2222	Benhassou Leila	L'expression de la douleur dans la littérature marhrébine	Amal EL BOURY	2015
2228	Rahmani Mustapha	La dimension culturelle dans les œuvres littéraires	Souad LYAZIDI	2015

ID	Nom Prénom	Sujet	Directeur de thèse	Année de première inscription
		programmées dans l'enseignement du français au cycle secondaire qualifiant »		
2238	Akarid Jamila	L'expression de la douleur dans le roman marocain de langue française	Amal EL BOURY	2015
2251	Toubi Mohammed	L'enseignement du français langue étrangère (FLE) entre normes et valorisation	Kheira KEMBOUCHE	2015
2254	Alim Aicha	New trends of translation : The case of literature	Nouzha BELGHITI ALAOUI	2015
2256	Dibiany Khalid	L'enseignement de la littérature au cycle qualifiant à l'ère du numérique : Etat des lieux et perspectives	Souad LYAZIDI	2015
2257	Tawfik Nabila	Notion de textualité et typologie du discours	JADIR MOHAMMED	2015
2258	Arif Leila	La dichotomie sourcier/cibliste en traductologie: Etude de cas	JADIR MOHAMMED	2015
2575	kharbouch Touria	قضايا في الأنواع اللغوية والمقاربات والأوضاع	BenHammou OUFRIID	2015
4167	LABRIHMI Adil	Traduire la métaphore dans les discours littéraire et politique: Approche linguistico-traductologique	JADIR MOHAMMED	2017
4168	Khadri Halima	La traduction du discours onusien: approche fonctionnelle	JADIR MOHAMMED	2017
4169	BENADDOU Sabrine	Les adaptations cinématographiques des romans maghrébins d'expression française	Amal EL BOURY	2017
4170	DAOUDI Mohammed	سميائيات السرد والخطاب في الحكاية الشعبية	Ouafaa KARZAZI	2017

ID	Nom Prénom	Sujet	Directeur de thèse	Année de première inscription
4173	MASRAR Hajar	Les TIC, apport et enjeux pour le développement de la compétence stripturale en classe du FLE	Souad LYAZIDI	2017
4174	SADI Soufian	Temps, aspect et modalité en Arabe moderne	Kheira KEMBOUCHE	2017
4177	ZIZI Youssef	Strategic communication of Morocco with african nations for integrated vision	Nouzha BELGHITI ALAOUI	2017

*Thèses soutenues

ID	Nom Prénom	Sujet	Directeur de thèse	Année de première inscription	Date de soutenance
4551	Kharbouch Touria	تطبيقات لغوية في مجالي الترجمة والديداكتيك	JADIR MOHAMMED	2015	2017-06-12